



RUTA TURÍSTICA DEL CENTRE HISTÒRIC

Punt núm. 0: PLAÇA MAJOR (MERCADAL)



CAT

0.PLAÇA MAJOR (MERCADAL)

Molt abans que s’hi construís la primera casa, aquí hi havia una esplanada on es duia a terme un mercat a camp obert. Als segles XII i XIII s’hi va començar a construir al voltant; les cases es feien amb porxos per resguardar-se de les inclemències del temps i la normativa de l’època manava que els arcs havien de ser prou alts perquè hi pogués passar un home a dalt d’un cavall. Avui s’hi continua fent el mercat cada dimarts i cada dissabte; és el centre de la vida ciutadana i l’escenari de tota mena d’actes i celebracions.

Els edificis són d’èpoques i estils diversos, però presenten en conjunt una gran harmonia. En una cantonada, l’escultura dedicada al Merma marca un dels punts de trobada: està dedicada al membre més popular de la família Cap de Llúpia, els capgrossos de Vic, que acompanyen els gegants de la ciutat durant les festes i són molt populars entre els més petits. El centre de la plaça no ha estat mai empedrat ni asfaltat i ha mantingut així la seva essència al llarg dels segles, cosa que la converteix en una de les places més singulars del país.

CAST

0. PLAZA MAYOR O DEL MERCADO

Mucho antes de que se erigiese la primera casa, este lugar era una explanada donde se celebraba un mercado a campo abierto. En los siglos XII y XIII se empezó a construir a su alrededor. Las casas se hacían con pórticos para resguardarse de las inclemencias del tiempo y la normativa de la época exigía que sus arcos fueran lo suficientemente altos como para permitir el paso de un hombre a caballo. Actualmente, cada martes y cada sábado, sigue celebrándose aquí el mercado. La plaza mayor es el centro de vida ciudadana y el escenario de todo tipo de actos y celebraciones.

Los edificios de la plaza son de épocas y estilos diversos, pero presentan en conjunto una gran armonía. En una esquina, la escultura dedicada al Merma constituye uno de los puntos de encuentro de la ciudad. La escultura está dedicada al miembro más popular de la familia Cap de Llúpia, los cabezudos de Vic que acompañan a los gigantes de la ciudad durante las fiestas y que son muy populares entre los más pequeños. El centro de la plaza no ha sido nunca empedrado ni asfaltado, lo que ha permitido a la plaza mantener su esencia a lo largo de los siglos y convertirse en una de las más singulares de Cataluña.

0. LA PLACE DU MARCHÉ

FRA

Bien avant que la première maison y fût construite, se trouvait à cet endroit une esplanade où avait lieu un marché en plein air. Les XII^e et XIII^e siècles marquèrent le commencement des premières constructions autour de cette esplanade ; les maisons étaient construites avec des porches afin de se protéger des rigueurs du temps et la réglementation de l'époque exigeait que les arcades fussent suffisamment hautes afin qu'un homme à cheval pût passer dessous. Le marché y est toujours tenu de nos jours, le mardi et le samedi ; c'est le centre de la vie des habitants et le lieu de toute sorte d'événements et de célébrations.

Les édifices sont d'époques et de styles divers, mais ils composent un ensemble très harmonieux. Dans un angle, la sculpture en hommage au Merma constitue l'un des lieux de rencontre : elle est dédiée au membre le plus populaire de la famille Cap de Llúpia, les grosses têtes de Vic, qui accompagnent les géants de la ville durant les fêtes et qui sont très populaires parmi les tout-petits. Le centre de la place n'a jamais été pavé ni asphalté. Il a ainsi pu conserver son essence au fil des siècles, ce qui en fait l'une des places les plus singulières de la région.

ENG

0. THE MARKET PLACE

Long before the first house was built here, there was an esplanade where an open-air market was held. In the 12th and 13th centuries, buildings began to spring up around it. In order to withstand the inclement weather the houses were built with arcades, which according to local regulations had to be high enough to accommodate a man on horseback. The market is still held there every Tuesday and Saturday. It is the hub of city life and a venue for all sorts of events and celebrations.

The square contains a harmonious blend of buildings from various periods in different architectural styles. In one corner we find one of the city's traditional meeting points, the statue of El Merma, the most popular member of the Cap de Llúpia (lit. Cyst Head) family of *capgrossos* (papier mâché "big heads"), who take part in local festivities with the *gegants* (papier mâché giants) and are very popular with children. Maintaining its essence, the centre of the square has remained unpaved over the centuries, making it one of the most striking squares in Catalonia.